

CAMERA DI COMMERCIO ITALO-BRASILIANA CÂMARA DE COMÉRCIO ITALO-BRASILEIRA

Fondata nel 1954



Anno XII n. 42

Fundação em 1954



Gennaio - Marzo 2007
Janeiro - Março de 2007

NOTIZIARIO NEWSLETTER

001

SERVIZI AI SOCI

Pagine gratuite sul sito Internet

Come già comunicato tramite corrispondenza mirata, ricordiamo ai Soci, vecchi e nuovi, che all'interno del sito internet della Camera è stato creato un apposito servizio ove gli interessati possono pubblicare gratuitamente il loro banner o sito. Chi non ha ancora aderito può sempre farlo manifestando l'interesse e saranno fornite le indicazioni e norme per l'adesione gratuita.

In considerazione del costante aumento di visite al sito camerale, dati rilevati da società specializzata, fa sì che l'iniziativa, deliberata dall'Assemblea dei soci del 2006, sia un punto di riferimento specialistico per le attività od iniziative aziendali miranti a relazioni tra Italia e Brasile.

Rinnovo tessera Socio

Ricordiamo ai signori Soci che è possibile rinnovare la tessera associativa inviando una foto (formato tessera) ed indicando i riferimenti aziendali identificativi del socio, dirigente e/o collaboratore, a cui la stessa sarà rilasciata. Nel caso di società con più referenti e/o delegati, è possibile emettere più di una tessera sociale per la stessa realtà aziendale. L'emissione della nuova tessera è gratuita.

Visita al Presidente dell'Assemblea Legislativa dello Stato del Ceará

Su promozione del rappresentante della Camera nello Stato del Ceará, dr. José Leite Jucá Filho, il Presidente dr. Luciano Feletto unitamente al Consigliere Giuseppe Massano, il 5 febbraio 2007 sono stati ricevuti dal neo eletto Presidente dell'Assemblea Legislativa dello Stato, dr. Domingos Filho, il quale, ha presentato i programmi che intende attuare durante il suo mandato appena iniziato, invitando la Camera a collaborare affinché

SERVIÇOS AOS SOCIOS

Paginas gratuita no site Internet

Como já comunicado por meio de correspondência particular, lembramos aos Sócios velhos e novos, que no interior do site Internet da Câmara foi criado um espaço dedicado aos serviços, onde os interessados podem publicar gratuitamente o próprio banner ou site. Quem até agora não aderiu pode fazê-lo ainda demonstrando o interesse e serem fornecidas as indicações e normas pela adesão gratuita.

Em consideração do constante aumento de visitas ao site da câmara, dados levantados de uma empresa especializada, fazem que o projeto aprovado na Assembléia dos sócios de 2006, seja um ponto de referencia especial pelas atividades ou negócios empresariais tendo relacionamentos entre a Itália e o Brasil.

Renovação cartão de sócio

Lembramos aos senhores Sócios que é possível renovar o cartão de sócio enviando uma foto especificando as referencias empresariais que identificam o sócio, diretor ou colaborador, pela qual o cartão será emitido. No caso de sociedade tendo mais pessoas ou delegados, é possível emitir mais de um cartão social pela mesma realidade empresarial. A nova emissão é gratuita.

Visita ao Presidente da Assembléia Legislativa do Ceará

Com o patrocínio do representante da câmara no Ceará, Dr. José Leite Jucá Filho, ou Presidente Dr. Luciano Feletto juntamente ao Conselheiro Giuseppe Massano, o dia 5 de fevereiro de 2007 foram recebidos da o novo eleito Presidente da Assembléia Legislativa do Estado, Dr. Domingos Filho, o qual apresentou os programas que entende atuar longo do seu encargo, convidando a Câmara a colaborar em sustentar prioritadamente os programas

sostenga prioritariamente i programmi statali e municipali, con iniziative di aziende aventi tecnologie innovative nell'area del *saneamento*, essendo questa una delle priorità dello Stato e della Federazione. L'incontro si è subito concretato con il programma nel breve periodo ulteriori incontri, anche tecnici, affinché aziende italiane dei settori interessati, sostenute dalla Camera, possano contribuire allo sviluppo degli stessi, offrendo tecnologie innovative, compatibili alla realtà locale, per dare concreta attuazione ai progetti di miglioramento alla salute della popolazione del Ceará, ed in particolare di alcune aree interne dello Stato. L'incontro si è svolto in un clima di assoluta informalità, grazie anche alla consolidata presenza della rappresentanza camerale in Fortaleza, alla quale il dr. José Leite ha contribuito a dare prestigio ed autorevolezza nel territorio, e alla profonda conoscenza che il Presidente Feletto ha dello Stato e dei suoi ottimi amministratori.

estaduais e municipais, juntamente a empresas as quais tinham tecnologias inovadoras na área de *saneamento*, sendo uma das prioridades do estado e da União. O encontro concreto-se logo com a programação, no breve prazo, de mais encontros também técnicos, ao fim de que empresas italianas dos setores interessados, sustentadas da Câmara, podem contribuir ao desenvolvimento dos mesmos, oferecendo tecnologias inovadoras compatíveis com a realidade local, para dar concreta atuação aos projetos de melhoramento da saúde da população do Ceará, em particular de algumas áreas do interior do Estado. O encontro tinha um clima de absoluta informalidade, sendo consolidada a presença da representação da Câmara em Fortaleza, a qual o Dr. José Leite contribuiu em dar prestígio no território, como também do profundo conhecimento que o Presidente Feletto tem do Estado e dos seus excelentes administradores.



da destra, dr. José Leite, dr. Domingos filho, dr. Feletto, e sig. Massano

002

OPPORTUNITÀ D'AFFARI



Missione Istituzionale Brasiliana in Friuli Venezia Giulia

Incontro tra istituzioni imprenditoriali brasiliane e rappresentanti del Sistema del settore del mobile e arredamento delle Regioni Friuli Venezia Giulia e Veneto. Azione di costituzione di un ambiente favorevole per la creazione di rapporti tra Sistemi economici, facilitando interconnessioni tra imprese e associazioni rappresentative di categoria, per favorire opportunità di business.

Periodo: 14 - 15 - 16 - 17 aprile 2007

Invitati: imprenditori e rappresentanti di associazioni di categoria del settore del mobile arredamento.

Il programma prevede incontri istituzionali e imprenditoriali, ai quali, contribuirà con interventi ed appoggio logistico ed informativo anche la nostra Camera quale sostenitore del progetto.

Informazioni coordinate dalla segretaria unica di progetto:

Presso OSF Centro Formazione Pordenone
Viale de La Comina, 25
33170 Pordenone
Tel. 0434/361470 – fax 0434/360233
www.riograndedosul-fvg.it

Missão Institucional Brasileira em Friuli Veneza Giulia

Encontro entre instituições empresariais brasileiras e representantes do Sistema do setor de moveis e adorno das Regiões de Friuli Veneza Giulia e Veneto. Ação de constituição de um ambiente favorável pela criação de relações entre sistemas econômicos, facilitando interconexões entre empresas e associações representativas das categorias, para favorecer oportunidade de negócios.

Período: 14 – 15 – 16 – 17 de abril de 2007

Convidados: empresários e representantes de associações de categoria do setor de movei e adorno.

O programa prevê encontros institucionais e empresariais, aos quais contribuirá com palestrantes e apoio logístico e informativo, também a nossa Câmara qual sustentadora do projeto.

Informações coordenadas pela secretaria única de projeto:

No OSF Centro Formação Pordenone
Viale de La Comina, 25
33170 Pordenone – Itália
Tel. xxxx/39/0434/361470 – fax xxxx/39/0434/360233
www.riograndedosul-fvg.it

SANEAMENTO

Terminologia tipica brasiliana, non traducibile perchè un termine composto che raggruppa tutte le necessità primarie che il Governo Federale brasiliano ha lanciato ed intende attuare a livello Nazionale, Statale e Municipale, a sostegno della qualità della vita del popolo brasiliano meno abbiente, e per il controllo organizzato d'alcune aree sulla salute della popolazione in generale.

Il Governo della Repubblica Federale Brasiliana ha ritenuto che la qualità della vita dei propri abitanti passi attraverso il controllo delle acque bianche e nere, dell'abitazione, dei rifiuti solidi urbani e speciali, ed allo scopo, ha stanziato a favore di iniziative aventi progettualità innovative investimenti per 51 miliardi di Reais, delegando gli Stati ed i Municipi a dare attuazione ai progetti.

Allo stato dei fatti ciò che emerge, è la carenza di progetti dai contenuti tecnologici innovativi, ma adeguati e flessibili, i quali possano rispondere alle esigenze tecniche del territorio ove s'intende realizzarli, conseguentemente con una spesa compatibile alle singole esigenze delle realtà.

Le aziende italiane dei settori del controllo delle acque (fognature, acquedotti - loro trattamenti e controllo), discariche controllate per rifiuti solidi urbani, e tecnologie innovative per l'edificabilità d'abitazioni economico-popolari, possono entrare in contatto con la Camera, presentando le proprie credenziali tecniche, la quale, grazie a relazioni già avviate può fornire sostegno adeguato alle aziende interessate.

TERMINAL RODOFERROVIARIO ED AREE INDUSTRIALI AGEVOLATE

Riteniamo importante rilevare che a riscontro di quanto pubblicato nell'edizione n. 41, alcune aziende hanno con noi visitato anche le aree industriali contigue al Terminal, ed il loro parere positivo espresso per l'opportunità che l'area offre ai nuovi insediamenti che apporteranno innovazioni, tecnologie e occupazione. E' giustificato lo sforzo di mantenere attiva questa forma di collaborazione con realtà istituzionali brasiliane, tendenti a favorire l'insediamento d'aziende interessate a trovare nuovi sbocchi di mercato al loro Made in Italy, potendo godere anche di incentivi, agevolazioni fiscali, strutturali e finanziarie locali, tali da rendere più interessante e competitivo lo sviluppo internazionale in questa area.

Le aziende interessate a ricevere maggiori informazioni al riguardo, qualificandosi, possono scriverci via e-mail: camera@ccib.it, fax n. 02/6550803, e prontamente avranno i dovuti riscontri e sostegni che solo la Camera può offrire.



003 INFORMAZIONI

Corsi di lingua portoghese del Brasile

Riteniamo importante segnalare la costante attività formativa che svolge l'Istituto Brasile Italia – IBRIT di Milano, organizzando così collettivi ed individuali di “lingua portoghese parlata in Brasile”, attività culturale essenziale per chi intende operare con il Brasile, la lingua è di facile apprendimento, ma indispensabile per le attività degli operatori italiani interessati.

Oltre ai corsi, l'IBRIT organizza eventi culturali e musicali e dispone un'ampia biblioteca di letteratura e cultura brasiliana, inclusi DVD ed altro materiale informativo e didattico.

Per ottenere dettagliate informazioni sui programmi è necessario entrare in contatto con l'IBRIT in Via della Borgogna n. 3 - 20122 Milano – sito: www.ibrit.it – tel. 02/76011320 – e-mail: info@ibrit.it .

DITRAG

SOCIETÀ FIDUCIARIA E DI REVISIONE ITALO-TEDESCA

Largo Donegani, 2 - I - 20121 Milano
TELEPHONE +39 02 29 005 386 +39 02 29 005 390
FAX +39 02 29 005 383
E-Mail milano@ditrag-bkr.it

BKR DITRAG

R E V I S I O N E

Via della Moscova, 3 - I - 20121 Milano
TELEPHONE +39 02 29 006 628
FAX +39 02 29 005 383
E-Mail milano@ditrag-bkr.it

DITRAG

C O N S U L T I N G

Largo Donegani, 2 - I - 20121 Milano
TELEPHONE +39 02 29 061 160
FAX +39 02 29 061 846
E-Mail ditrag.consulting@ditragconsulting.it

BORIOLI & COLOMBO ASSOCIATI

STUDIO TRIBUTARIO E SOCIETARIO

Largo Donegani, 2 - I - 20121 Milano
TELEPHONE +39 02 29 005 484 - +39 02 29 005 485
FAX +39 02 29 005 383
E-Mail milano@borioli-colombo.it

MATERA BONACCORSI & PARTNER

AVVOCATI

Largo Donegani, 2 - I - 20121 Milano
TELEPHONE +39 02 29 005 476 / +39.02.29 005 375
FAX +39 02 29 005 470
E-Mail info@mblegale.it

Ultimo capitolo

A continuazione di quanto pubblicato nei precedenti numeri 37, 38, 39, 40 e 41 della rivista, sempre elaborati da *Luca Zanardi di Borioli & Colombo Associati*, seguono:

PROFESSIONI INDIPENDENTI**Definizione**

Per professioni indipendenti s'intendono le attività autonome di carattere scientifico, tecnico, letterario, artistico, educativo e pedagogico nonché le professioni di medico, avvocato, ingegnere, architetto, dentista e contabile.

Tassazione

I redditi che un lavoratore autonomo percepisce nell'esercizio della professione sono imponibili nello Stato di residenza, a meno che il compenso non sia erogato da una stabile organizzazione o da una società residente in Italia o in Brasile.

In quest'ultimo caso il compenso è tassato nel Paese di residenza della società o stabile organizzazione.

LAVORO SUBORDINATO**Definizione**

La nozione di lavoro subordinato ai fini dell'applicazione della Convenzione comprende i salari, gli stipendi e le remunerazioni in natura.

Tassazione

In linea generale un lavoratore dipendente italiano o brasiliano viene tassato rispettivamente in Italia o in Brasile, a meno che l'attività sia svolta nell'altro Stato (es. lavoratore dipendente brasiliano che per conto della stessa società effettua prestazioni in Italia).

In deroga a quanto sopra, un lavoratore dipendente viene tassato nel proprio Stato se:

soggiorna nell'altro Stato per un periodo non superiore a 183 giorni;

le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente nell'altro Stato;

l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

I redditi di attività di lavoro dipendente svolte all'interno di navi e aeromobili in traffico internazionale sono imponibili nello Stato in cui l'impresa ha la sede effettiva.

COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e altre retribuzioni che un soggetto italiano o un brasiliano riceve in qualità di membro del consiglio d'amministrazione o del collegio sindacale o di altro organo di controllo di una società residente nell'altro Stato, sono imponibili nello Stato della fonte secondo la legislazione interna (es. amministratore brasiliano di società italiana: compenso tassato in Italia mediante ritenuta a titolo d'imposta del 30%).

ARTISTI E SPORTIVI

I redditi prodotti da artisti di teatro, cinema, radio e televisione, da musicisti, da sportivi sono tassati nello Stato in cui è svolta la loro prestazione.

Nel caso i redditi prodotti dagli artisti e sportivi siano attribuiti a terzi (es. il calciatore che cede i diritti d'immagine alla società sportiva che l'ha ingaggiato), tali redditi sono tassati nello Stato in cui l'attività è svolta, in capo al percettore.

PENSIONI E ANNUALITÀ

Definizione

Per “pensioni e remunerazioni analoghe” s’intendono le somme erogate a titolo di pensione (quelle corrisposte da enti, istituti o organismi previdenziali) o come risarcimento di danni subiti in relazione ad un cessato impiego.

Per “annualità” s’intende l’erogazione di una rendita determinata o determinabile nel tempo oppure vitalizia.

Tassazione

Sono tassate nello Stato di residenza del percettore:

le pensioni e le remunerazioni analoghe percepite nell’anno solare, che non superano i 5.000 dollari americani, gli assegni alimentari che nell’anno solare non superano i 5.000 dollari americani, le annualità.

Gli importi che superano i 5.000 dollari americani sono tassati in entrambi gli Stati.

FUNZIONI PUBBLICHE

Le pensioni pubbliche pagate dallo Stato italiano o brasiliano sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica, sono imponibili solo nello Stato della fonte.

Tuttavia, tali pensioni sono imponibili solo nello Stato del percettore, nel caso in cui il beneficiario ne sia residente e ne abbia la nazionalità.

PROFESSORI E RICERCATORI

La Convenzione prevede l’esenzione da tassazione per due anni dei redditi prodotti da un soggetto residente in uno Stato, che esercita nell’altro Stato attività d’insegnamento, tenuta di conferenze o effettuare ricerche per conto di università, scuole, musei e collegi (es. il docente universitario brasiliano che si reca in Italia per tenere conferenze, non paga imposte in Italia per due anni).

STUDENTI

Le somme percepite da studenti brasiliani o italiani, trasferiti per studio rispettivamente in Italia o Brasile, che sopperiscano le spese di mantenimento, istruzione o di formazione professionale e che provengono da Stati esteri non sono tassate.

Sono escluse da tassazione le somme che lo studente percepisce riceve come corrispettivo di un’attività di lavoro dipendente svolto nello Stato in cui studia, a patto che tale remunerazione sia necessaria per il suo mantenimento.

Sono escluse da tassazione le somme ricevute a titolo di compenso da uno studente che svolge presso un’università, un collegio o una scuola un’attività di addestramento pratico per un periodo di due anni.

Le tipologie di reddito non espressamente menzionate nei paragrafi precedenti sono imponibili in entrambi gli Stati.

METODO PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

Al fine di evitare le doppie imposizioni anche in caso di applicazione della presente Convenzione, il Brasile concede ai propri residenti, una deduzioni pari all’imposta pagata in Italia mentre lo Stato italiano riconosce un credito d’imposta pari alla proporzione fra i redditi prodotti in Brasile ed i redditi complessivi.

Ai fini del calcolo del credito d’imposta, non concorrono gli utili, in quanto non tassati, provenienti da una società brasiliana partecipata almeno al 25% da una società italiana.

NON DISCRIMINAZIONE

I nazionali di uno Stato non possono essere assoggettati ad alcuna imposizione od obbligo, diversi o più onerosi di quelli a cui sono assoggettati, o potranno essere assoggettati, i nazionali dell’altro Stato che si trovino nella medesima situazione.

Questo principio è valevole tanto per le persone fisiche quanto per le stabili organizzazioni.

PROCEDURE AMICHEVOLI

Nel caso un soggetto ritenga che non siano state applicate correttamente le norme contenute nella Convenzione, può instaurare una c.d. “*procedura amichevole*” tra l’Amministrazione Finanziaria italiana e quella brasiliana, in modo che possano accordarsi per adottare una soluzione per il caso concreto.

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

Al fine della corretta applicazione della Convenzione, l’Amministrazione Finanziaria italiana e quella brasiliana possono scambiarsi informazioni.

Tali informazioni dovranno essere tenute segrete anche alle Autorità giudiziarie, tranne quelle interessate all’attività di accertamento e riscossione delle imposte.

FUNZIONARI E DIPLOMATICI

Le disposizioni della Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui godono i funzionari e i diplomatici in virtù di accordi internazionali.

005 I SERVIZI E LE CONSULENZE DELLA CAMERA

- Informazioni preventive gratuite, a progetti di delocalizzazione commerciale e/o produttiva in Brasile
- Assistenza preventiva nella classificazione doganale delle merci da esportare in Brasile
- Assistenza preventiva nel valutare progetti commerciali in Brasile
- Assistenza e consulenza per la ricerca di partner
- Assistenza e consulenza societaria, fiscale e tributaria alla costituzione di società in Brasile
- Consulenza per la valutazione preventiva d’aree industriali o siti produttivi in Brasile
- Assistenza sulla ricerca di finanziamenti italiani o brasiliani per attività produttive
- Assistenza e consulenza nel valutare investimenti immobiliari in Brasile

Se tra le attività ed i servizi che la Camera svolge, uno di questi rientra tra quelli di suo interesse e desidera avere maggiori informazioni, è sufficiente contattarci con una e-mail: camera@ccib.it, fax al n. 02/6550803 o tel. n. 02/6552044 qualificandosi e fornendo i dati completi e/o persona di contatto. Riceverà gratuitamente un riscontro adeguato alle esigenze.

NOTIZIARIO

Testi: Camera di Commercio Italo-Brasiliana
Sede: Via della Moscova, 3 - 20121 MILANO
Telefono: 02 6552044 - **Fax:** 02 6570803
E-mail: camera@ccib.it - **Web:** www.ccib.it

Direttore: Luciano Feletto
Direttore Responsabile: Piero Martinuzzi
Autorizzazione del Trib. di Milano n. 40 del 28 gennaio 2003
Spedizione in abbonamento postale – 70% - Milano
Impaginazione, grafica e stampa: La Tipografica - Pn